Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak przyszli do Jozuego do obozu w Gilgal i powiedzieli do niego oraz do przedstawicieli\* Izraela: Przyszliśmy z dalekiego kraju, więc teraz zawrzyjcie z nami przymierze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) przedstawicieli, אִיׁש (’isz), lub: mężczyzn, ludzi (w sensie kolektywnym; wyrażenie to pojawia się w kont. wojskowym w <x>70 7:23</x>;<x>70 9:55</x>;<x>70 20:11-48</x>; <x>90 13:6</x>;<x>90 14:22</x>;<x>90 17:2</x>, 19-25; <x>100 17:24</x>;<x>100 23:9</x>, ale też cywilnym w <x>70 8:22</x>;<x>70 21:1</x>; <x>100 16:18</x>;<x>100 17:14</x>;<x>100 19:4244</x>, co może wskazywać na kolektywność w strukturze społecznej Izraela). Wg G: do Jozuego i do Izraela, πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 20:10-18</x> [↑](#footnote-ref-3)